

工商事務

Industrial and Commercial Affairs

為政府施政方針建言獻策

行政長官曾蔭權先生在10月發表的《施政報告》將發展經濟列為首要工作，並提出重視家庭、優化環境及改善民生的施政理念，符合構建和諧社會的目標。

《施政報告》發表後，本會工商業委員會隨即召開座談會，收集意見整理後致函行政長官，反映工商界意見。同時，本會聯同多家本地及外國商會合辦午餐講座，邀請行政長官向工商界人士闡釋《施政報告》內容要旨。（18/10）

Suggestions on the Policy Address

The Hon Donald Tsang, the Chief Executive of the HKSAR, presented his Policy Address in October and placed economic development at the top of his policy agenda. Cherishing the family, enhancing the environment quality and improving people's livelihood were highlighted in the agenda, with the aim of building a harmonious society.

Soon after the release of the Policy Address, the Chamber's Commerce and Industry Committee held a forum to compile views for submission to the Chief Executive. The Chamber also co-organized a joint luncheon to invite the Chief Executive to speak to the business community on the initiatives outlined in his Policy Address. (18/10)



▲ 曾蔭權先生向工商界闡釋其《施政報告》內容重點。

The Hon Donald Tsang gives an account of his Policy Address to the business community.

▼ 唐英年司長剖析《財政預算案》的具體措施。

The Hon Henry Tang elaborates on the measures outlined in the Budget.



強化香港金融服務業優勢

財政司唐英年司長在《財政預算案》午餐講座上指出，金融服務業是香港經濟支柱和發展重點，本港證券市場在亞洲處於領導地位，正好配合國家當前經濟發展及金融改革的需要。

本會工商業委員會就《財政預算案》召開座談會，與會者贊同強化本港金融服務業優勢，期望政府盡快與更多國家、地區達成豁免雙重徵稅協議，吸引更多海外資金流入香港。（2/3）

Strengthening Hong Kong's Financial Services Industry

In a joint luncheon, the Hon Henry Tang, the Financial Secretary, pointed out that the financial services sector is a fundamental pillar of Hong Kong's economy and focus for development. Hong Kong's securities market has a leading position in Asia and therefore best complements the current needs of the Mainland's economic development and financial reform.

The Chamber's Commerce and Industry Committee organized a forum on the Budget. The general consensus was that the competitive advantages of Hong Kong's financial services sector should be further enhanced. In order to encourage inflow of capital into Hong Kong, it was hoped that the government would soon reach agreements with more countries and regions on avoidance of double taxation. (2/3)

加強與中央駐港官員交流

本會與中央政府駐港機構保持密切聯繫，經常就內地及香港的經濟及社會事務交流意見。應中國人民解放軍駐香港部隊邀請，本會多位首長前往添馬艦駐港部隊總部，與王繼堂司令員及張汝成政委等領導座談交流，雙方表示日後繼續加強聯繫，共同為建設香港和諧社會而努力。（18/5）

此外，外交部駐港特派員公署呂新華特派員應邀出席本會專題講座，向會員分析國際形勢及國家最新外交政策。（20/10）

Reinforcing Communication with Central Government Officials in Hong Kong

The Chamber maintains close ties with the representative organizations of the central government in Hong Kong to exchange views on the economic and social affairs in the Mainland and Hong Kong. The Chamber's Office-bearers were invited to visit the headquarters of the People's Liberation Army (PLA) Hong Kong Garrison in Tamar Site. They had an interchange of ideas with the Commander Wang Jitang, Political Commissar Zhang Rucheng and other officials. Both sides agreed to continue reinforcing the ties and make concerted efforts to build a harmonious Hong Kong. (18/5)

Mr Lu Xinhua, Commissioner of the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR, spoke to the Chamber's members in a seminar on the analysis of international situation and the latest foreign policy of China. (20/10)



▲王繼堂司令員（右四）及張汝成政委（左四）向本會致送紀念品。

Commander Wang Jitang (fourth from right) and Political Commissar Zhang Rucheng (fourth from left) present a memento to the Chamber.

▼呂新華特派員應邀向本會會員分析國際最新形勢。

Commissioner Lu Xinhua speaks to the Chamber's members about the current international situation.





與特區政府緊密聯繫

本會經常與政府各部門聯繫交流，發揮政府與工商界的溝通橋樑作用，致力保持香港繁榮穩定。年內行政長官曾蔭權先生、政務司許仕仁司長及財政司唐英年司長分別到訪本會，就香港社會及經濟事務交換意見。（23/6, 22/8 & 10/10）

Close Ties with the HKSAR Government

The Chamber maintains frequent dialogues with various government departments to facilitate communication between the government and the business community with the ultimate goal to maintain the prosperity and stability of Hong Kong. During the year, the Hon Donald Tsang, the Chief Executive, the Hon Rafael Hui, the Chief Secretary for Administration, and the Hon Henry Tang, the Financial Secretary, paid separate visits to the Chamber to exchange ideas on Hong Kong's social and economic affairs with the Chamber's Office-bearers. (23/6, 22/8 & 10/10)



▲ 行政長官曾蔭權先生、政務司許仕仁司長及財政司唐英年司長年內分別到訪本會。

The Hon Donald Tsang, the Chief Executive, the Hon Rafael Hui, the Chief Secretary for Administration, and the Hon Henry Tang, the Financial Secretary, visit the Chamber during the year.

關注香港政制發展

香港政制發展一直備受關注，年內本會先後就行政長官普選的可能模式及擴闊政治委任制度向策略發展委員會之管治及政治發展委員會及政制事務局提交意見書。（23/8 & 27/11）

對於行政長官普選的可能模式，本會認為首先必須符合《基本法》第45條有關規定，並合乎兼顧社會各階層利益、有利資本主義經濟發展、循序漸進及適合香港實況的原則。

此外，本會支持政制事務局在《進一步發展政治委任制度諮詢文件》中提出增加政治委任官員的建議，此舉有助完善問責制、拓闊參政空間、培養政治人才及維護公務員中立。

支持“工資保障運動”

行政長官曾蔭權先生在《施政報告》宣佈為清潔及保安行業的僱員推行“工資保障運動”，鼓勵工商界本着企業社會責任精神，承諾付予不低於相關行業和工種的市場平均工資。

本會贊同通過“工資保障運動”以自願方式達至工資保障是務實而合理的做法，有助維持良好勞資關係，並發函籲請會員企業實行有關安排，至今已有逾180名會員簽署承諾書，支持“工資保障運動”。

Concerns over the Constitutional Development in Hong Kong

The constitutional development in Hong Kong has received considerable attention. The Chamber gave written submissions to the Committee on Governance and Political Development of the Commission on Strategic Development and the Constitutional Affairs Bureau on the possible models for selecting the Chief Executive and on further development of the political appointment system. (23/8 & 27/11)

Regarding the possible models for implementing universal suffrage for the election of the Chief Executive, the Chamber believed that the models must first comply with Article 45 of the Basic Law. They must show consideration to the interests of all sectors, be conducive to the development of capitalist economy and be in accordance with the principle of a gradual and orderly manner as well as in line with the actual situation in Hong Kong.

The Chamber supported the proposal of increasing the number of politically appointed officials put forward by the Constitutional Affairs Bureau in the Consultation Document on Further Development of the Political Appointment System. It would improve the accountability system, provide more room for political participation, nurture political talents and help maintain a politically neutral civil service.

Supporting the Wage Protection Movement

The Hon Donald Tsang, the Chief Executive, announced in his Policy Address that a Wage Protection Movement would be launched to protect the wage level of cleaning workers and security guards. The business community was encouraged to shoulder corporate social responsibility by committing to offer wages not lower than the relevant average market rates.

The Chamber agreed that the Wage Protection Movement was a pragmatic and reasonable approach to protect wage levels in a voluntary manner, which helps foster good labour relations. Meanwhile, the Chamber urged its members to adopt the above arrangement. Nearly 200 members have pledged to support the Wage Protection Movement.

► 經濟發展及勞工局張建宗常任秘書長（右四）介紹“工資保障計劃”詳情。

Mr Matthew Cheung (fourth from right), Permanent Secretary of Economic Development and Labour Bureau, explains the details of the Wage Protection Movement.





◀ 本會首長代表華商大會召集人組織前往馬尼拉考察，並獲菲律賓總統阿羅約夫人（右）接見。

On behalf of the WCEC's founder members, the Chamber's Office-bearers organize a delegation to Manila and meet with Ms Gloria Macapagal-Arroyo (right), President of the Philippines.

▶ 香港工商業研討會講者就當前經濟狀況發表專題演講。

The speakers of the "Seminar on Hong Kong Industry and Commerce" deliver speeches regarding the present economic situation.



履行華商大會秘書處職責

本會接任世界華商大會秘書處工作，任期由2005年10月起，為期6年。年內其中一項重點工作是建立世界華商大會網上資料庫（www.wcec-secretariat.org），匯集並整理歷屆大會的各項資料，如舉辦地點和日期、參加人數、大會主題及演講發言稿等，方便各界人士瀏覽查閱。

為進一步了解第9屆世界華商大會籌備情況，本會首長聯同其他世界華商大會組織成員代表前往日本大阪及神戶實地考察。此外，菲律賓華商聯總會有意申辦第10屆世界華商大會，本會代表召集人組織前往菲律賓馬尼拉視察，實地了解會議場地設施及治安情況。（13-15/9 & 25-28/11）

香港工商業研討會

每年年初舉行的香港工商業研討會均邀請政府官員、專家學者，共同回顧香港過去一年的經濟成果，並展望未來發展方向。香港中文大學劉遵義校長、工業貿易署楊立門署長及中國銀行（香港）發展規劃部高級經濟研究員黃少明應邀擔任是年研討會演講嘉賓，探討未來香港經濟機遇。（5/1）

Undertaking the Secretariat Duty of WCEC

The Chamber has taken up the role of the secretariat of the WCEC from October 2005 for a term of 6 years. The set up of the WCEC online database (www.wcec-secretariat.org) was one of the major tasks this year. The Chamber compiled information of all the past WCEC conventions into a database, which includes the Conventions' venues, dates, numbers of participants, themes and speeches for public access and reference.

To learn about the latest preparation status of the 9th WCEC, the Chamber's Office-bearers visited Osaka and Kobe in Japan with representatives of other WCEC founder members. In addition, The Federation of Filipino-Chinese Chambers of Commerce and Industry expressed interest in hosting the 10th WCEC. On behalf of the WCEC founder members, the Chamber's Office-bearers organized a study tour to Manila to evaluate the facilities and security measures there. (13-15/9 & 25-28/11)

Seminar on Hong Kong Industry and Commerce

The Chamber organizes the "Seminar on Hong Kong Industry and Commerce" at the beginning of every year, inviting government officials and scholars to give reviews of and outlook for Hong Kong's economy. Prof Lawrence Lau, Vice-chancellor of the Chinese University of Hong Kong, Mr Raymond Young, Director-General of Trade and Industry, and Mr Huang Shaoming, Senior Economist of Economic Research Division of Bank of China (Hong Kong), were invited to be guest speakers this year to share their views on economic opportunities of Hong Kong in the future. (5/1)

與多國駐港使節增進友誼

本會經常舉辦不同形式的活動，加強與各國駐港總領事及商務參贊聯繫。領事酒會已經成為本會與各國領事每年定期聚會，今年有20多個國家近50位駐港領事及商務參贊出席酒會，在輕鬆愉快的氣氛下，增進彼此友誼。(13/11)

此外，繼往年成功舉辦領事高爾夫球賽後，今年本會在觀瀾湖高爾夫球會再度舉辦是項賽事，多國領事館應邀派出代表參賽。(4/5)

Enhancing Ties with Envoys in Hong Kong

The Chamber organizes various activities to reinforce its network with envoys in Hong Kong. The annual cocktail reception in honour of Consuls General and Trade Commissioners is one of such Chamber's signature events. Around 50 Consuls General and Trade Commissioners from over 20 countries joined the reception this year. (13/11)

Moreover, the Chamber hosted the "CGCC Consulate Golf Tournament" in Mission Hills Golf Club for the third consecutive year. Representatives from different consulates participated in the event. (4/5)



◀▲ 本會舉辦領事酒會，與各國駐港領事增進交流。

The Chamber hosts a cocktail reception in honour of the Consuls General in Hong Kong to enhance mutual understanding.



▲ 一眾領事哥爾夫球賽參賽者合照。

The picture shows the participants of the Consulate Golf Tournament.



▲(左起) 馬時亨局長、林瑞麟局長、胡定旭主席及李明達處長應邀就不同議題發表演講。

(From left) Mr Frederick Ma, Mr Stephen Lam, Mr Anthony Wu and Mr Lee Ming-kwai are invited to speak on different topics.

提供工商資訊交流平台

年內本會舉辦眾多精彩講座，邀請政府官員、學者及業界精英就不同範疇發表演講，協助會員準確掌握時事及經貿脈搏。同時，本會亦邀請各國駐港領事及商務官員介紹當地投資情況及前景，協助會員拓展國際市場。

本會轄下各個委員會如青年委員會、婦女委員會、會員服務委員會及聯絡委員會，均不定期舉辦講座，供會員參加。

Provision of Industrial and Commercial Information

The Chamber invited government officials, scholars and experts to speak on different topics throughout the year to provide the members with timely information. In order to assist the members in tapping the international market, the Chamber invited Consuls General and Trade Commissioners to expound on the general situation and investment prospects of their countries.

The Young Executives' Committee, Ladies' Committee, Members' Services Committee and Liaison Committee held different talks for the Chamber's members from time to time.

會董會講座

講題	主講嘉賓	
• QDII助港強化資產管理中心地位	馬時亨	財經事務及庫務局局長
• 介紹“商品及服務稅諮詢文件”	馬時亨	財經事務及庫務局局長
• 政治委任制度有助本港政制發展	林瑞麟	政制事務局局長
• 警隊與商界息息相關	李明達	香港警務處處長
• 介紹“優秀人才入境計劃”	陳詠梅	入境事務處助理處長
• 促進醫管局體制發展	胡定旭	醫院管理局主席
• 港粵應加強合作共同發展	馮國經	大珠三角商務委員會主席
• 扶助香港新興工業	譚惠珠	民建聯副主席
	陳鑑林	民建聯經濟事務發言人

Talks in the Committee Members' Meetings

Topic	Speaker
• QDII Strengthens Hong Kong's Position as an Asset Management Center	Mr Frederick Ma (Secretary for Financial Services & the Treasury)
• Consultation Document on the Goods & Services Tax	Mr Frederick Ma (Secretary for Financial Services & the Treasury)
• Political Appointment System Facilitates Hong Kong's Constitutional Development	Mr Stephen Lam (Secretary for Constitutional Affairs)
• The Police Force & the Business Community	Mr Lee Ming-kwai (Commissioner of Police)
• Quality Migrant Admission Scheme	Ms Helen Chan (Assistant Director of Immigration Department)
• Enhancing the Structural Development of the Hospital Authority	Mr Anthony Wu (Chairman of Hospital Authority)
• Promoting Cooperation & Joint Development between Hong Kong & Guangdong	Mr Victor Fung (Chairman of Greater Pearl River Delta Business Council)
• Support for the Sunrise Industry in Hong Kong	Ms Maria Tam & Mr Chan Kam-lam (Vice-chairman & Policy Spokesperson on Economic Services of Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong)

海外投資講座 Overseas Investment Talks Series

• Mr Robert Kwiatkowski	波蘭貿易及投資推廣署副主席	Vice-chairman of the Polish Trade and Investment Agency
• Mr Frank Burbach	德國駐港總領事	Consul General of Germany
• Mrs Suphatra Srimaitreephithak	泰國駐港副總領事	Deputy Consul General of Thailand
• Mr Andrzej Pieczonka	波蘭駐港商務領事	Consul (Commercial) of Poland



◀ 德國駐港總領事卜百賀（右二）。

Mr Frank Burbach (second from right), Consul General of Germany.

▶ 泰國駐港副總領事 Mrs Suphatra Srimaitreephithak（右一）。

Mrs Suphatra Srimaitreephithak (first from right), Deputy Consul General of Thailand.



▼年內本會就不同政府部門及公共機構的諮詢文件表達意見。

In response to consultation papers issued by different government departments and public bodies, the Chamber presents its submissions accordingly.



表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構與眾多公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。年內本會共接獲8份來自政府及公共機構的諮詢文件，並按有關問題的性質及對各行業的影響程度，採用不同方式處理。除部份文件經徵詢會員意見並代轉政府有關部門外，本會曾就4項諮詢成立專責小組或通過本會各委員會討論，直接向有關部門或機構提交意見書（詳見下表）。

Expressing Views from the Industrial and Commercial Sectors

Being the voice of local businessmen, the Chamber has representatives in the Legislative Council and a number of boards and committees of various public and private bodies. Different government departments often seek our views on economic and trade-related policies. During the year, the Chamber received 8 consultation documents from various government departments and statutory bodies. According to the nature and the degree of impacts across different sectors, the Chamber either consulted members of related businesses and forwarded their comments to the respective inquiring bodies or submitted position papers. Position papers on 4 subjects were submitted in 2006 (Details are listed in the table below).

諮詢文件	部門 / 機構
• 都市固體廢物管理政策大綱（2005-2014）	立法會環境事務委員會
• 預報道路貨物資料制度	工商及科技局
• 有關創業板的討論文件	香港交易及結算所有限公司
• 賦予香港律師在高等法院公開庭出庭發言權	香港律師會

Consultation Paper	Department / Organization
• A Policy Framework for the Management of Municipal Solid Waste (2005-2014)	Legislative Council Panel on Environmental Affairs
• Electronic Submission of Advance Road Cargo Information	Commerce, Industry and Technology Bureau
• Discussion Paper on the Growth Enterprise Market	Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd
• Extension of Higher Rights of Audience to Hong Kong Solicitors	The Law Society of Hong Kong

工商服務

簽發產地來源證及電子貿易服務

本會獲特區政府授權發出各種產地來源證，所發出的證書均獲國際認可。其中香港產地來源證、香港加工證及CEPA產地來源證均接受電子方式遞交申請，其他類別證書則維持以書面方式辦理。

本會繼續支持特區政府推動貿易文件電子化工作，除鼓勵會員投入使用電子貿易服務外，設於本會辦事處的電子服務站亦繼續透過電子數據交換系統，為尚未安裝有關設施之各界人士提供多項電子貿易文件服務。

商事查詢

本會於2006年接獲本地、內地及海外的商事查詢逾1,463宗。除直接覆函提供有關資料外，本會亦將查詢登載於《商業通訊》電子週報及本會網頁內，方便有興趣的會員及人士直接與查詢者聯繫。

Industrial and Commercial Services

Certificates of Origin and Electronic Trading Service

The Chamber, authorized by the HKSAR Government, issues various kinds of Certificates of Origin that have international recognition. Application of Certificates of Origin, Certificates of Origin (Processing) and Certificates of Hong Kong Origin-CEPA should be submitted through Electronic Data Interchange (EDI). Application of other kinds of Certificates of Origin could be submitted in paper.

In line with the HKSAR Government's promotion to process trade documents by EDI system, the Chamber encourages the members to use electronic trade services. Our Electronic Services Center located at the Chamber's building also provides services to traders who have yet to install the necessary equipment.

Trade Inquiries

In 2006, the Chamber received over 1,463 trade inquiries from Hong Kong, the Mainland and overseas. Depending on the nature of inquiries, the Chamber either replied directly or posted them onto our weekly e-newsletter "Business Info" as well as our website for interested parties to make direct contact.